

Program

Prevajalska kocka: šest strani evropske književnosti in prevodov

15. – 19. april 2015

Ljubljana

POETIČNO PRESEGANJE MEJA

Sreda, 15. april 2015

Ob 19.30 uri

Pozdravne besede: Claudia Dathe in Tanja Žigon

Pretihotapljeno in prekrížano

Slovenščina in ukrajinščina sta sorodna jezika. Udeleženci evropskega projekta *TransStar Evropa* bodo prebrali vsak po en stavek, citat ali pesem v svojem jeziku ter ugotavljali podobnost in razlike med jezikoma.

Kljub jezikovni sorodnosti pa med Slovenijo in Ukrajino obstajajo številne zgodovinske in kulturne razlike, ki bodo prišle do izraza v drugem delu prireditve: udeleženci projekta *TransStar Evropa* bodo predstavili stvari, ki jih drugje ni, ki so bile v uporabi v preteklosti in ki jih morda tudi v lastni deželi komaj kdo še pozna.

Moderira: Lydia Nagel

Lokacija: Hotel Pri Mraku

Četrtek, 16. april 2015

Ob 9.30 uri

Nagovor prodekana Filozofske fakultete izr. prof. dr. Gregorja Perka.

Prof. dr. Schamma Schahadat, vodja projekta *TransStar Evropa* in projekta *Prevajalska kocka*, Univerza Eberharda Karla v Tübingenu:

Slavnostna otvoritev fotografske razstave *Camera Obscura – Kraji prevajanja* (posnetki s *camero obscuro* in pripadajoči teksti so nastali v sklopu projekta *Prevajalska kocka: šest strani evropske književnosti in prevodov*).

Organizacija: Alenka Lavrin in Tanja Žigon

Lokacija: Avla Filozofske fakultete v Ljubljani

Med 10.00 – 11.00 uro

Prevetreno: Slovenski knjižni trg in prevodne subvencije

Predavanje **Katje Stergar**, višje svetovalke na Javni agenciji za knjigo ter slovenske predstavnice pri združenju *Traduki*. Predstavila bo različne možnosti subvencioniranja prevodov iz tujih jezikov v slovenščino in obratno.

Lokacija: Modra soba, Filozofska fakulteta (5. nadstropje)

Med 16.00 – 16.30 uro

Premešano: Kaj se nam zdi neprevedljivo?

Na veliki oglasni deski bodo zbrani listki s prevodnimi problemi: dobrodošle so vse nejasnosti, neprevedljivi drobcji besedil ali večpomenska mesta. Vse to bo predmet razprave.

Moderira: Tjaša Šket

Lokacija: Hodnik Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete in posamezne predavalnice

Med 16.30 – 17.30 uro

Prekrižano: Mlade prevajalke in prevajalci v pogovoru z uveljavljenimi kolegi

Mlade prevajalke in prevajalci iz evropskega projekta *TransStar Evropa* se bodo pogovarjali z Ostapom Slyvynskyjem, Jurkom Prochaskim in Štefanom Vevarjem o prevodnih problemih, ki so zbrani na oglasni deski, pa tudi o problematiki prevajanja poezije na splošno. Anja Wutej in Franziska Mazi bosta za uvod prebrali svoja prevoda dveh šansonov priznane slovenske pesnice Svetlane Makarovič.

Moderira: Anja Wutej

Lokacija: Hodnik Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete

Ob 19.30 uri

Preneseno: Lirika v sodobnem svetu

Pogovor z avtorjem in prevajalcem Raoulom Schrottom, med drugim o njegovem prevodu Homerjeve *Iliade* in staroarabske ljubezenske lirike kot tudi o njegovi knjigi *Gehirn und Gedicht. Wie wir unsere Wirklichkeit konstruieren (Možgani in pesem. Kako konstruiramo svojo resničnost, z Arthurjem Jacobsom, 2011)* in pripovedi *Das Schweigende Kind (Molčeči otrok 2012)*.

Udeleženke projekta *TransStar Evropa* bodo prebrale svoje prevode pesmi Raoula Schrotta v slovenščino in ukrajinsščino: Mykola Lipisivitskij, Valentyna Bilokrynytska, Olha Kravchuk, Olga-Daryna Drachuk, Ana Dejanović, Irena Smodiš, Karmen Schödel.

Moderira: Daniela Kocmut

Lokacija: Opera Bar

Sledi sprejem in koncert jazzovske skupine *Lothar Krist B3* iz Hannovra.

Petek, 17. aprila 2015

Med 10.00 – 11.00 uro

Prekrižano: Prevajanje književnosti kot poklic

Stana Anželj, Tina Štrancar in Sebastian Walcher

Udeleženke in udeleženci projekta *TransStar Evropa* se bodo lahko pogovorili s tremi nekdanjimi študenti Filozofske fakultete v Ljubljani, ki so se prav kmalu po koncu študija uveljavili kot književni prevajalci. Pripovedovali bodo o svojem prodoru, izkušnjah, načinu dela ter o pogojih, ki vladajo na slovenskem knjižnem trgu. Na pogovor so vabljeni tudi sedanji študenti Oddelka za prevajalstvo.

Moderira: Tina Štrancar

Lokacija: Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete, predavalnica 31

Med 11.30 – 13.00 uro

Prevetreno: Multitalent

Srečanje z legendarnim založnikom, pisateljem in književnim prevajalcem Alešem Bergerjem in recenzentko, novinarko in urednico Petro Vidali.

Aleš Berger je bil urednik zbirk *Kondor* in *nova lirika*, med avtorji, ki jih je prevajal, so: Borges, Apollinaire, Char, Queneau, Prévert, Beckett, Lautréamont, v slovenščino pa je prenesel tudi stripe o Asteriksu. Napisal je več proznih in dramskih besedil. Petra Vidali je urednica prevodne zbirke *babilon* pri založbi Litera, kjer so med drugim izšla dela Genazina, Erpenbeck, Geigerja, More, Haushofer. Redno piše članke s področja kulture za dnevnik *Večer*.

Moderira: Irena Smodiš

Lokacija: Oddelek za prevajalstvo Filozofske fakultete v Ljubljani, predavalnica št. 31

Ob 19.30 uri

Prebrano: Življenje in smrt

Branje in pogovor z avstrijskim pisateljem in prejemnikom Büchnerjeve nagrade Josefom Winklerjem in ukrajinskim pesnikom Ostapom Slyvynskyjem. V slovenščino so že prevedene Winklerjeve knjige *Roppongi*, *Ko bo nekoč tako daleč* in *Trepalnico si izpulim*. Ostap Slyvynsky je prevajalec iz bolgarskega, poljskega, makedonskega in beloruskega jezika v ukrajinjščino ter avtor štirih pesniških zbirk. Avtorja se bosta pogovarjala o eksistencialnih izzivih življenja, o krščanski vzgoji in trenutnem dogajanju v svojih domovinah.

Udeleženske in udeleženci projekta *TransStar Evropa* bodo prebrali svoje prevode besedil Josefa Winklerja in Ostapa Slyvynskyja: Janko Trupej, Alenka Lavrin, Yuliya Mykytyuk.

Moderirata: Amalija Maček in Claudia Dathe

Prireditvev bo potekala v nemškem jeziku.

Lokacija: Sedež Društva slovenskih književnih prevajalcev

Sobota, 18. aprila 2015

Med 10.00 – 12.00 uro

Prekrižano: V mestu Ljubljana se križajo številne literarne poti

Literarni in kulturni ogled mesta s prevajalcem Donaldom Reindlom.

Udeleženci bodo spotoma obiskali tudi knjigarne na Trubarjevi ulici (Sanje, Modrijan, Mladinska knjiga).

Ob 19.00 uri

Prebrano: Literatura in politika

Katja Perat, Miklavž Komelj in Nataalka Sniadanko.

Katja Perat je nase opozorila že s prvencem *Najboljši so padli*, tokrat pa bo predstavila svojo novo zbirko *Davek na dodano vrednost*. Miklavž Komelj je prevajalec Pessoa, Valleja, Barnes in Pasolinija, avtor številnih pesniških zbirk in umetnostnozgodovinskih razprav. Pred kratkim je izšla njegova zbirka *Noč je abstraktnejša od n*. Nataalka Sniadanko je prevajala Milosza, Grassa, Kafko in Herberta v ukrajinjščino ter se uveljavila že s proznim prvencem *Zbirka strasti*. Njen roman *Gospa Müller ne namerava plačati več* bo kmalu izšel v nemškem jeziku.

Udeleženci projekta *TransStar Evropa* bosta prebrali svoje prevode prisotnih avtorjev: Daniela Trieb in Lydia Nagel

Moderira: Ana Dejanović

Lokacija: Hostel Celica, Galerija

Sledi koncert *a capella* skupine Jazzy.si

Impressum

Seriya prireditev projekta *TransStar Evropa*

www.transstar-europa.com

Prireditveni prostori

Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana

www.ff.uni-lj.si

Hotel Pri Mraku, Rimska cesta 4, 1000 Ljubljana

www.daj-dam.si/slo/Mrak/mrakmain.htm

Opera Bar, Cankarjeva 12, 1000 Ljubljana

www.opera-bar.com/slo/

Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Tomšiševa 12, 1000 Ljubljana

www.dskp-drustvo.si/

Hostel Celica, Galerija, Metelkova 18, 1000 Ljubljana

www.hostelcelica.com

Vstop prost

Organizacija in kontakt: Tanja Žigon in Amalija Maček

tanja.zigon@ff.uni-lj.si

amalija.macek@gmail.com

Oblikovanje: mischen GbR, www.mischen-berlin.de



Gefördert vom
Programm für lebenslanges Lernen
der Europäischen Union

S finančno podpora:

Robert Bosch **Stiftung**

S finančno podporo:



V sodelovanju z:



Univerza v Ljubljani



literaturhaus
stuttgart



GOETHE
INSTITUT

collegium
bohemicum



VD
VILLA
DECIIUS



Uniwersytet
ŁÓDZKI

